



SKINNVOTTEN

et eventyr fra Ukraina

DERI ELDIVEN

Ukrayna` dan bir hikaye.

Bir varmış bir yokmuş yaşlı bir adam varmış. Soğuk bir kış günü, adam köpeği ile birlikte ormanın içinden gitmişler.

Det var en gang en gammel mann.

En kald vinterdag gikk han tur med hunden sin gjennom skogen.



tyrkisk/ norsk bokmål

Yaşlı adam aniden karda eldivenlerinden birini düşürmüş. Eldivenini düşürdüğünü fark etmeden yoluna devam etti.

Plutselig mistet den gamle mannen den ene votten sin i snøen.
Han gikk videre uten å merke at han hadde mistet votten.



tyrkisk/ norsk bokmål

Öğleden sonra bir fare pip diye geldi. Eldivenin içine pip dedi ve girdi:

- Bu gece burası benim evim olacak.

Utpå ettermiddagen kom en mus pilende.

Den smatt inn i votten og pep:

- Dette skal være huset mitt i natt.



tyrkisk/ norsk bokmål

Bir süre sonra küçük bir kurbağa atlayarak eldivene doğru geldi. Kurbağa sordu:

- Burada bu eldivenin içinde kim yaşıyor?
- Pilefaresi İpeksaç. Ve sen kimsin?
- Taze kurbağa Uzunbacakr. Seninle yaşayabilir miyim?
- Evet, içeri gel.

Etter en stund kom det en liten frosk hoppende bort til votten. Frosken spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?
- Pilemus Silkehår. Og hvem er du?
- Friskefrosk Langelår. Kan jeg få bo sammen med deg?
- Ja da, bare kom inn.



Hjem, kjære hjem

Güneş batarken bir tavşan zıplayarak geldi. Eldivenin önünde durdu ve sordu:

- Burada bu eldivenin içinde kim yaşıyor?
- Pilefaresi İpeksaç ve Taze Kurbağa Uzunbacak ve sen kimsin?
- Ben Tavşan Hopsadans, sizinle yaşayabilir miyim?
- Evet, içeri gel.

Da sola holdt på å gå ned, kom det en hare hoppende.

Den stanset foran votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?
- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår, og hvem er du?
- Jeg er Haremann Hopsadans, får jeg lov å bo sammen med dere?
- Ja da, kom inn.



Hjem kjære hjem

Şimdi eldivenin içinde yaşayan üç hayvan vardı ve eldiven çok ısındı. Akşama doğru pusuya yatmış bir tilki geldi. Eldivenin yanında durdu ve sordu:

- Burada bu eldivenin içinde kim yaşıyor?
- Pilemus İpeksaç, Taze Kurbağa Uzunbacak ve Tavşan Hopsadans. Sen kimsin?
- Ben Tilki Ipekkuyruk. Sizinle yaşayabilir miyim?
- Evet, içeri gel.

Nå var det tre dyr som bodde i votten, og det ble veldig varmt. Utpå kvelden kom en rev luskende.

Den stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?
- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår og Haremann Hopsadans. Hvem er du?
- Jeg er Revemor Silkesvans. Kan jeg få bo sammen med dere?
- Ja da, bare kom inn.



tyrkisk/ norsk bokmål

Şimdi dört hayvan eldivenin içine oturuyordu ve ormana bakıyorlardı. Aniden bir kurt karda pençeleyerek geldi. Kurt eldivenin yanında durdu ve sordu:

- Burada kim yaşıyor?
- Pilemus İpeksaç, Taze Kurbağa Uzunbacak, Tavşan Hopsadans ve Tilki İpekkuyruk, ama sen kimsin?
- Ben Kurt Doyumsuz. Sizinle kalmama izin ver.
- Tamam, içeri gel.

Kurt, eldivenin içine girdi ve şimdi beş hayvan oradaydı.

Nå satt det fire dyr i votten og tittet ut i skogen. Plutselig kom en ulv labbene gjennom snøen. Ulven stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor her?
- Det er Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans og Revemor Silkesvans, men hvem er du?
- Jeg er Ulven Aldrimett. La meg få bo hos dere.
- Ja da, kom inn.

Ulven smøg seg inn i votten, og nå var de fem dyr der inne.



Hjem kjære hjem

Bir süre sonra eldivenin yanına bir yaban domuzu geldi.

Durdu ve sordu:

- Bu eldivende kimler yaşıyor?
- Pilemus İpeksaç, Taze Kurbağa Uzunbacak, Tavşan Hopsadans, Tilki Ipekkuyruk ve Kurt Doyumsuz, ama siz kimsiniz?
- Ben Yaban Domuzu Suratsız. Ben de eldivenin içinde yaşayamaz mıyım?
- Çok şişman değilsen, o zaman olur.
- Yok hayır, kendimi olabildiğince küçülteceğim.
- Tamam o zaman, içeri gel.

Etter en stund kom det et villsvin tuslende forbi.

Det stanset og spurte:

- Hvem bor i denne votten?
- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans, Revemor Silkesvans og Ulven Aldrimett, men hvem er du?
- Jeg er Villsvinet Trynebrett. Kan ikke jeg også få bo i votten?
- Hvis du ikke er for tykk, så.
- Å nei da, jeg skal gjøre meg så liten jeg kan.
- Ja, kom bare inn.



Şimdi eldivenin içinde altı hayvan vardı ve çok sıkışmıştı, zar zor hareket edebiliyorlardı. Sonra bir dal çatladı ve pençelerine beraber bir ayı geldi.

- Burada bu eldivende içinde kimler yaşıyor? Diye hırladı ayı.
- Pilemus İpeksaç, Taze Kurbağa Uzunbacak, Tavşan Hopsadans, Tilki Ipekkuyruk, Kurt Doyumsuz ve Yaban Domuzu Suratsız, ama sen kimsin?
- Ben Ayıbabası Labbdiger, sizinle yaşayabilir miyim?
- Seni içeri alamayız, yerimiz yok.
- Yo, eğer hep birlikte sıkışırsanız yeterli olacak.

Nå satt det seks dyr i votten, og det var veldig trangt, de kunne nesten ikke røre seg.

Da knakk det i en kvist, og så kom en bjørn labbene.

- Hvem bor i denne votten her? brummet bjørnen.
- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans, Revemor Silkesvans, Ulven Aldrimett og Villsvinet Trynebrett, men hvem er du?
- Jeg er Bamsefar Labbdiger, kan jeg få bo sammen med dere?
- Vi kan ikke la deg komme inn, vi har ingen plass.
- Å jo da, trykk dere sammen, så går det nok.



Hjem, kjære hjem

Ve sonra ayı eldivenin içine girdi, tüm dikişlerde çatladı, çünkü şimdi orada yaşayan yedi hayvan vardı.

Og så krøp bjørnen inn i votten, det knaket i alle sømmene, for nå var det syv dyr som bodde der.

Hjem, kjære hjem



Bu arada, yaşlı adam eldivenini kaybettiğini anladı. Bu nedenle, adam ve köpek eldiveni aramak için geri döndüler. Köpek önden koştu ve eldivenin sanki canlıymış gibi karda hareket ettiğini gördü.

I mellomtiden oppdaget den gamle mannen at han hadde mistet votten sin. Derfor gikk han og hunden tilbake for å lete etter den. Hunden løp foran, og fikk se votten som rørte seg i snøen, akkurat som om den var levende.



tyrkisk/ norsk bokmål

Sonra köpek havlamaya başladı, "Hay, hay, hay." Bütün hayvanlar eldivenin içinden çıktılar ve ormanda kayboldular.

Da begynte hunden å bjeffe: «Voff, voff, voff.»

Alle dyrene sprang ut av votten og ble borte i skogen.



Hjem, kjeere hjem

tyrkisk/ norsk bokmål

Yaşlı adam eldivenini giydi ve uzun süre karda kalmasına rağmen eldivenin içerisi neden bu kadar sıcak olduğunu anlayamadı.

Den gamle mannen tok på seg votten sin, og han kunne ikke skjønne at den var så god og varm inni, når den hadde ligget i snøen så lenge.



tyrkisk/ norsk bokmål

Bu hikayede burada sona erer.

Snipp snapp snute, eventyret er ute.



tyrkisk/ norsk bokmål

Eventyret «Skinsvotten» kommer fra Ukraina og er gjendiktet av Alf Prøysen.



Tekst og illustrasjoner: tilrettelagt og oversatt av
Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring